

CHILDREN'S HOSPITAL COLORADO  
UNIVERSIDAD DE COLORADO DENVER, FACULTAD DE MEDICINA  
**AVISO CONJUNTO DE PRÁCTICAS DE PRIVACIDAD**  
**JOINT NOTICE OF PRIVACY PRACTICES**

---

## NUESTRO COMPROMISO CON SUS DATOS MÉDICOS

Comprendemos que la información que tenemos sobre usted y su salud es personal y de carácter delicado, Nuestra responsabilidad principal con respecto a sus datos médicos personales es la de mantenerlos seguros. Cada vez que usted visita el hospital, elaboramos un registro de la atención y los servicios que usted recibe, el cual se conserva en un expediente. Sus datos médicos incluyen todos los registros que creamos o mantenemos para proporcionarle atención o para obtener el pago de dicha atención, incluida la información de su historia clínica y registros de facturación. Esta información es necesaria para brindarle atención médica de calidad y para cumplir con ciertos requisitos legales. Este aviso describe sus derechos y ciertas obligaciones que tenemos acerca de la forma en que usamos y compartimos sus datos médicos.

La ley federal de privacidad, conocida como Ley de Portabilidad y Responsabilidad de los Seguros de Salud (Health Insurance Portability and Accountability Act – HIPAA) nos exige:

- proporcionarle este aviso
- mantener la privacidad de sus datos médicos
- acatar los términos de este aviso

Como paciente o como padre, madre o representante legalmente autorizado de un paciente del hospital, usted es el “representante personal” del paciente. Le rogamos que lea el siguiente aviso tomando en cuenta que el término “usted” se refiere al paciente.

Este aviso aplica a todos los registros de atención generados por cualquiera de las unidades del Children's Hospital Colorado y los médicos empleados por la Universidad de Colorado - Facultad de Medicina que trabajan en las unidades del Children's Hospital Colorado bajo un Acuerdo de atención médica organizada (Organized Health Care Arrangement, OHCA).

## CÓMO PODEMOS UTILIZAR Y DIVULGAR SUS DATOS MÉDICOS

Las siguientes categorías señalan las distintas formas en las que podemos utilizar sus datos médicos dentro del hospital y divulgarlos a personas ajenas al hospital que no requieren permiso verbal o escrito de usted. No hemos indicado todos los tipos de uso o divulgación de la información dentro de las categorías; sin embargo, todos los usos autorizados estarán comprendidos dentro de una de las siguientes categorías

**Tratamiento:** Podemos utilizar y divulgar sus datos médicos, incluida la información sobre su tratamiento de salud mental, para proporcionarle tratamiento y servicios médicos. Podemos compartir sus datos médicos con o solicitarlos a médicos, personal de enfermería, técnicos, estudiantes de medicina, estudiantes en prácticas, intercambios de información médica y otros profesionales sanitarios que le proporcionen atención durante sus visitas a nuestro hospital o en cualquier lugar donde le den seguimiento. Participamos en varios Intercambios de información médica (Health Information Exchanges – HIE), entre ellos, Colorado Regional Health Information Organization (CORHIO) y CareEverywhere, para brindarle atención más segura y eficaz independientemente de dónde reciba tratamiento. Tiene derecho a no participar en estos intercambios de información médica, aunque aun así podemos divulgar sus datos médicos para efectos de tratamiento a través de otros medios, como por fax o correo electrónico.

**Pagos:** Podemos utilizar y divulgar sus datos médicos para que el tratamiento y los servicios que usted recibe puedan facturarse y cobrarse, ya sea a su nombre, a nombre del seguro médico o a nombre de un tercero. Esto puede incluir también la divulgación de sus datos médicos con el fin de obtener la autorización previa de su plan de seguro médico para recibir tratamiento y procedimientos quirúrgicos. Podemos divulgar cierta información a la persona responsable de pagar su atención con el fin de obtener el pago de dicha atención, incluso si usted mismo puede otorgar consentimiento para recibir el tratamiento.

---

Children's Hospital Colorado cumple con las leyes federales de derechos civiles aplicables y no discrimina con base en raza, color, origen nacional, edad, discapacidad o sexo.

ATENCIÓN: si habla español, tiene a su disposición servicios gratuitos de asistencia lingüística. Llame al 1-720-777-9800.

CHÚ Ý: Nếu bạn nói Tiếng Việt, có các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ miễn phí dành cho bạn. Gọi số 1-720-777-9800.

**Operaciones de atención médica:** Estos usos y divulgaciones son indispensables para poder operar nuestro hospital y asegurarnos de que todos nuestros pacientes reciban una buena atención médica. Algunos de estos usos pueden incluir actividades para garantizar la calidad, entregar credenciales al personal médico; actividades administrativas que incluyen desarrollo y planificación comercial y financiera del hospital; actividades para la atención del cliente que incluyen investigación de quejas; y actividades educativas y de capacitación.

**Individuos que participan en su atención médica o en el pago de la misma:** Podemos compartir sus datos médicos con un amigo o un miembro de su familia que participe en su atención médica, a menos que usted nos comunique con anticipación que no desea que hagamos tal cosa.

**Socios comerciales:** Algunos de los servicios que presta nuestra organización se administran por medio de contratos establecidos con otras empresas que son socios comerciales del hospital. Podemos compartir sus datos médicos con nuestros socios comerciales para que puedan llevar a cabo las tareas que les hemos encomendado. Requerimos que todos nuestros socios comerciales firmen un contrato en el cual se estipula que los datos personales del paciente deben protegerse debidamente. Como ejemplos de socios comerciales podemos citar a servicios de transcripción y almacenamiento de datos, consultores administrativos, revisores y auditores para el control de la calidad de los servicios médicos.

**Información en el directorio:** El hospital dispone de una guía o directorio que contiene información acerca de los pacientes hospitalizados o los pacientes que reciben servicios en nuestro hospital. La información de este directorio está disponible para cualquiera que pregunte por nombre por un paciente y permite a los visitantes encontrar su habitación. La ley nos permite divulgar los siguientes datos:

- 1) El nombre del paciente.
- 2) La ubicación general dentro del hospital.
- 3) El estado médico general (ya sea bueno, estable, grave, crítico, fallecido), y
- 4) La afiliación religiosa (disponible para personas del clero únicamente).

Usted tiene el derecho de negarse a que se utilicen sus datos personales para estos propósitos. Si usted se niega a que se divulguen sus datos, no podremos comunicar a sus amigos y familiares su número de habitación; ni tampoco podremos confirmarles si usted se encuentra hospitalizado. En la primera visita le pediremos que acepte compartir estos datos y, en el futuro, nos basaremos en dicha decisión hasta que usted cambie de opinión y nos lo informe.

**Recordatorio de citas:** Podemos utilizar sus datos médicos para comunicarnos con usted y recordarle que tiene una cita para recibir tratamiento o atención médica en nuestro hospital. Estos recordatorios pueden ser por teléfono, por correo tradicional o electrónico o por mensaje de texto.

**Recaudación de fondos:** Podemos comunicarnos con usted como parte de una campaña de recaudación de fondos para el hospital. En caso de que reciba una comunicación nuestra para efectos de recaudación de fondos, le informaremos cómo puede optar por no recibir más información sobre este asunto en el futuro.

**Investigación que no incluye su tratamiento:** Cuando se lleva a cabo un estudio de investigación que no se relaciona con ningún tratamiento, podemos compartir sus datos médicos con los investigadores cuando el comité de revisión institucional (Institutional Review Board – IRB) determine que la solicitud de sus datos médicos cumple con las normas federales para la divulgación de datos médicos personales para efectos de investigación.

**Actividades de salud pública:** Podemos compartir sus datos médicos para actividades de salud pública. En general, estas actividades incluyen las siguientes:

- prevención o control de una enfermedad, lesión o discapacidad;
- informe de nacimientos y fallecimientos;
- informe de maltrato o abandono de menores;
- informe de reacciones a medicamentos, problemas con productos u otros acontecimientos adversos;

---

Children's Hospital Colorado cumple con las leyes federales de derechos civiles aplicables y no discrimina con base en raza, color, origen nacional, edad, discapacidad o sexo.

ATENCIÓN: si habla español, tiene a su disposición servicios gratuitos de asistencia lingüística. Llame al 1-720-777-9800.

CHÚ Ý: Nếu bạn nói Tiếng Việt, có các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ miễn phí dành cho bạn. Gọi số 1-720-777-9800.

- notificación de avisos de retiro de productos a las personas que los puedan estar utilizando;
- notificación a una persona que pueda haberse expuesto a una enfermedad o pueda estar en riesgo de contraer o contagiar una enfermedad o padecimiento;
- notificación a la autoridad gubernamental competente, si consideramos que un paciente ha sido víctima de maltrato, negligencia o violencia doméstica. Compartiremos esta información sólo cuando usted así lo autorice, o cuando ley nos autorice u obligue a compartirla.

**Donadores de órganos y tejidos:** Si usted es donador de órganos, podremos compartir sus datos médicos con organizaciones que llevan a cabo la adquisición de órganos o el trasplante de órganos, ojos o tejidos; o con un banco de donadores de órganos, según sea necesario para facilitar el proceso de donación y trasplante de órganos y tejidos.

**Militares y veteranos de guerra:** Si usted es miembro de las fuerzas armadas, podremos compartir sus datos médicos según lo requieran las autoridades de los mandos militares.

**Prevención de una amenaza grave contra la salud o seguridad:** Podemos utilizar y compartir sus datos médicos siempre que sea necesario para prevenir una amenaza grave que atente contra su salud o seguridad o la salud y seguridad de otra persona o del público en general. Esta información se compartiría únicamente con alguien que estuviera capacitado para prevenir tal amenaza.

**Organizaciones de ayuda en caso de desastre:** Podemos compartir sus datos médicos con una entidad que participe en una campaña de ayuda a las víctimas de una catástrofe (como la Cruz Roja) para poder comunicarle a su familia su condición, estado o ubicación.

**Actividades de supervisión sanitaria:** Podemos compartir sus datos médicos con una agencia de supervisión sanitaria para llevar a cabo actividades autorizadas por la ley. Estas actividades de supervisión incluyen auditorías, investigaciones, inspecciones y acreditación. Estas actividades son necesarias para que el gobierno pueda supervisar el sistema sanitario, los programas gubernamentales y el cumplimiento de las leyes de derechos civiles

**Compensación a los trabajadores:** Podemos compartir sus datos médicos con el seguro de compensación a los trabajadores y otros programas similares en caso de que haya sufrido una lesión relacionada con el trabajo. Estos programas ofrecen beneficios por lesiones relacionadas con el trabajo.

**Demandas legales y disputas:** Si participa en una demanda legal o disputa, podemos compartir sus datos médicos en respuesta a una orden judicial o administrativa. Podemos compartir los datos médicos en respuesta a una citación judicial, solicitud de presentación de pruebas u otros procesos legales iniciados por alguien que esté relacionado con la disputa.

**Policía:** Podemos compartir sus datos médicos si así nos lo piden las autoridades policíacas en las siguientes circunstancias:

- Cuando recibamos una orden judicial, una citación a comparecer ante un juez, otras citaciones o procesos similares;
- Para identificar o localizar a un sospechoso, fugitivo, testigo o a una persona desaparecida;
- Cuando el paciente sea la víctima de un delito penal, en caso de que no podamos obtener la autorización de la persona;
- Cuando pensemos que el fallecimiento de un paciente puede ser el resultado de una conducta delictiva;
- Conducta delictiva en nuestro hospital;
- En casos de emergencia para denunciar un delito, la ubicación del delito o de las víctimas, o la identidad, descripción o ubicación de la persona que cometió el delito.

**Médicos forenses, inspectores médicos y directores de funerarias:** Podemos compartir sus datos médicos con un médico forense o un inspector médico. Esto puede ser necesario para identificar a una

---

Children's Hospital Colorado cumple con las leyes federales de derechos civiles aplicables y no discrimina con base en raza, color, origen nacional, edad, discapacidad o sexo.

ATENCIÓN: si habla español, tiene a su disposición servicios gratuitos de asistencia lingüística. Llame al 1-720-777-9800.

CHÚ Ý: Nếu bạn nói Tiếng Việt, có các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ miễn phí dành cho bạn. Gọi số 1-720-777-9800.

persona fallecida o para determinar la causa del fallecimiento. Podemos también compartir los datos de pacientes de nuestro hospital con los directores de empresas funerarias según sea necesario para que puedan llevar a cabo sus labores.

**Actividades de inteligencia y seguridad nacional:** Podemos compartir sus datos médicos con funcionarios federales autorizados para tratar asuntos de inteligencia y contraespionaje y otras actividades autorizadas por la ley que tienen que ver con la seguridad nacional.

**Reclusos:** Si usted está preso en una institución penitenciaria o se encuentra bajo la custodia de un oficial de policía, podemos compartir sus datos médicos con la institución penitenciaria o con el policía. Esto es necesario para que la institución penitenciaria pueda proporcionarle atención médica, para proteger su salud y seguridad, la salud y seguridad de los demás, o la salud y seguridad de la propia institución penitenciaria.

**Requisitos legales:** Compartiremos sus datos médicos sin su autorización cuando así lo requiera la ley federal, estatal o local.

### **SITUACIONES QUE REQUIEREN SU “AUTORIZACIÓN” EXPRESA POR ESCRITO**

En los casos que no cubre este aviso o las leyes vigentes podremos hacer uso de sus datos médicos sólo cuando contemos con su consentimiento previo y por escrito (denominado “autorización”). Algunas situaciones típicas que requieren su autorización son las siguientes:

**Divulgación de tratamientos por abuso de sustancias:** Únicamente compartiremos información sobre su tratamiento por abuso de sustancias de conformidad con lo estipulado por HIPAA y 42 CFR Parte 2, Reglamento Federal de Confidencialidad sobre el Abuso de Sustancias. En general, se necesita su autorización por escrito para compartir esta información.

**Divulgación de tratamiento de salud mental:** Compartiremos la información acerca de su tratamiento de salud mental en conformidad con las disposiciones de la ley estatal. Además de las divulgaciones permitidas mencionadas, la ley de Colorado requiere su autorización por escrito o la autorización por escrito de su representante.

**Investigación relacionada con su tratamiento:** Cuando un estudio de investigación se relaciona con su tratamiento, podremos compartir sus datos médicos con los investigadores después de que usted haya firmado un formulario de consentimiento y autorización. Usted no está obligado a firmar el formulario de consentimiento y autorización para recibir tratamiento en el hospital, pero si decide no firmarlo, no podrá formar parte del estudio de investigación.

Además, los estudios de investigación requieren que un comité de revisión institucional (IRB) revise y apruebe los protocolos de investigación para proteger a las personas que participan en ellos. En raras circunstancias, el IRB puede emitir una exención para permitir que el estudio de investigación se lleve a cabo sin que usted tenga que firmar el consentimiento. Las exenciones se otorgan cuando el IRB determina que se han establecido las salvaguardas apropiadas para proteger la privacidad de los datos médicos.

**Mercadotecnia:** Podemos pedirle que firme una autorización que nos permita utilizar o divulgar datos médicos protegidos como parte de una campaña de mercadotecnia. En el formulario de autorización se especificará si el hospital recibió alguna remuneración directa o indirecta por la campaña de mercadotecnia. Es necesario contar con su autorización, excepto para comunicaciones en persona que el hospital le proporcione o para regalos promocionales con valor nominal. Mercadotecnia se define como una comunicación sobre un producto o servicio que estimula a los destinatarios de la comunicación a comprar o usar el producto o servicio, salvo por las comunicaciones hechas:

---

Children's Hospital Colorado cumple con las leyes federales de derechos civiles aplicables y no discrimina con base en raza, color, origen nacional, edad, discapacidad o sexo.

ATENCIÓN: si habla español, tiene a su disposición servicios gratuitos de asistencia lingüística. Llame al 1-720-777-9800.

CHÚ Ý: Nếu bạn nói Tiếng Việt, có các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ miễn phí dành cho bạn. Gọi số 1-720-777-9800.

# CHILDREN'S HOSPITAL COLORADO UNIVERSIDAD DE COLORADO DENVER, FACULTAD DE MEDICINA AVISO CONJUNTO DE PRÁCTICAS DE PRIVACIDAD

---

- para describir un producto o servicio relacionado con la salud que proporciona la entidad cubierta que realiza la comunicación;
- para el tratamiento de la persona; o
- para la administración del caso o la coordinación de la atención de la persona, o para indicar o recomendar otros tratamientos, terapias, proveedores o centros de atención para la persona. Las comunicaciones descritas en estas tres excepciones se consideran a menudo dentro de la definición de “operaciones de atención médica” de conformidad con lo dispuesto por HIPAA y, por lo tanto, se permiten sin requerir la autorización de la persona.
- Para proporcionar recordatorios de resurtido de un fármaco o agente biológico que actualmente tiene recetado la persona, sólo si la remuneración financiera recibida por el hospital a cambio de la comunicación se relaciona razonablemente con el costo.

**Venta de expedientes médicos electrónicos o datos médicos protegidos:** El hospital no puede vender sus datos médicos protegidos a menos que usted lo autorice. No se necesita autorización si el propósito del intercambio es para:

- tratamiento, pago u operaciones del hospital relacionadas con la persona;
- actividades de salud pública;
- propósitos de investigación en los que el precio cobrado refleja el costo de preparación y transmisión de la información;
- operaciones de atención médica relacionadas con la venta, fusión o consolidación de una entidad cubierta;
- prestación de servicios de un socio comercial en representación de la entidad cubierta;
- entregar a la persona una copia de los datos médicos protegidos que se conservan sobre él o ella; u
- otras razones que el Secretario o la ley determinen que son necesarias y apropiadas.

**Divulgaciones solicitadas por Children's Hospital Colorado:** Podemos pedirle que firme una autorización que nos permita utilizar o compartir sus datos médicos con otros para propósitos específicos, como para informarle de funciones educativas o sociales en el futuro que puedan ser de su interés.

## DERECHOS ACERCA DE SUS DATOS MÉDICOS

Aunque su expediente médico es propiedad física del hospital porque el hospital lo creó, la información contenida en el expediente médico le pertenece a usted. Usted tiene derecho a:

**Solicitar restricciones de ciertos usos de sus datos médicos protegidos.** Debe enviar su solicitud por escrito. Revisaremos todas las solicitudes, pero la ley no nos obliga a acceder a su solicitud, a menos que se trate de una restricción sobre sus datos médicos para que su plan de salud pague o autorice las operaciones de atención médica en los casos en que usted haya pagado el costo total del servicio con el que se relaciona la información.

**Revisar y obtener una copia de sus datos médicos protegidos pagando un cargo razonable.** Puede revisar sus registros o solicitar copia de todos sus datos o parte de ellos. También puede solicitar que el hospital envíe copias de sus registros a cualquier tercero que usted quiera. Todas las solicitudes de acceso o de copias de los registros deben ser presentadas por escrito. Si solicita una copia en formato electrónico, debemos proporcionar la información en formato electrónico. Podemos denegar su petición en circunstancias limitadas. Si le negamos el acceso a sus datos médicos, usted podrá solicitar que otro profesional sanitario escogido por un miembro de su equipo médico revise tal decisión. Acataremos los resultados de dicha revisión. El hospital puede denegar el acceso a las notas de psicoterapia.

**Obtener un registro de las distintas formas en que se han compartido o divulgado sus datos médicos.** La narrativa sólo contendrá información compartida para propósitos distintos al tratamiento médico, el pago o

---

Children's Hospital Colorado cumple con las leyes federales de derechos civiles aplicables y no discrimina con base en raza, color, origen nacional, edad, discapacidad o sexo.

ATENCIÓN: si habla español, tiene a su disposición servicios gratuitos de asistencia lingüística. Llame al 1-720-777-9800.

CHÚ Ý: Nếu bạn nói Tiếng Việt, có các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ miễn phí dành cho bạn. Gọi số 1-720-777-9800.

CHILDREN'S HOSPITAL COLORADO  
UNIVERSIDAD DE COLORADO DENVER, FACULTAD DE MEDICINA  
**AVISO CONJUNTO DE PRÁCTICAS DE PRIVACIDAD**

---

las operaciones de atención médica y excluirá la información que haya sido compartida según una autorización válida.

**Solicitar que se enmiende su expediente médico si usted considera que la información es incorrecta o incompleta.** Podemos denegar su petición de enmienda si:

- No se presenta por escrito,
- No incluye una razón que justifique la petición,
- La información no fue creada por nuestro equipo médico,
- No forma parte de la información que guardamos en el hospital,
- No forma parte de la información que usted puede inspeccionar y reproducir,
- La información existente en el expediente es correcta y completa.

Tenga presente que incluso si aceptamos su petición, no estamos obligados a eliminar ningún dato de su expediente médico. Si no estamos de acuerdo con su petición de enmienda, usted tendrá el derecho de presentar una declaración de desacuerdo que será adjuntada a subsiguientes divulgaciones de la información en cuestión.

**Recibir notificación de una violación de su información.** Recibirá una notificación si, en cualquier momento, determinamos que sus datos médicos no asegurados han sido violados bajos los criterios establecidos por la ley.

**Solicitar que sus datos médicos se comuniquen mediante un método alternativo o a sitios alternativos.** Aceptaremos solicitudes que sean razonables cuando usted nos comunique una dirección o información de contacto alternativas e información que especifique cómo se atenderán los pagos.

**Revocar su autorización para utilizar o compartir sus datos médicos.** Puede cancelar sus autorizaciones previas por escrito en cualquier momento. Si cancela su autorización, dejaremos de utilizar o compartir sus datos médicos. Esto no aplicará a ninguna acción anterior tomada en respuesta a una autorización válida.

**Obtener una copia de este Aviso de Prácticas de Privacidad cuando se solicite.** Este Aviso está disponible en cualquiera de nuestros departamentos y también en nuestro sitio web en:

<https://www.childrenscolorado.org/your-visit/after-your-visit/your-bill/hipaa/>

**Presentar quejas sobre cualquier aspecto de nuestras prácticas de uso de datos médicos ante nosotros o ante el Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos.** Si usted cree que se han infringido sus derechos de privacidad, puede presentar una queja ante el hospital; para ello, comuníquese con el Programa de Relaciones con Pacientes al 720-777-1010. Su queja será remitida al Funcionario de Privacidad y se llevará a cabo una investigación minuciosa.

También puede presentar una queja ante el Departamento de Salud y Servicios Humanos, Oficina de Derechos Civiles. La información acerca de cómo presentar una queja en esta agencia se encuentra en línea en: [www.hhs.gov/hipaa/filing-a-complaint/complaint-process/index.html](http://www.hhs.gov/hipaa/filing-a-complaint/complaint-process/index.html).

No habrá represalias por presentar una queja.

Nos reservamos el derecho de cambiar este aviso. Nos reservamos el derecho de hacer efectivo el aviso revisado o modificado sobre la información médica que ya tenemos sobre usted y la información que obtengamos de usted en el futuro. Publicaremos una copia del presente aviso en nuestro hospital, y también estará a disposición en nuestro sitio web en: <http://www.childrenscolorado.org>.